

法 语

第 四 册

(试 用 本)

北京外国语学院法语系第一教研組主編

商 务 印 书 馆



法 语

第 四 册

(试 用 本)

北京外国语学院法语系第一教研組主編

商 务 印 书 馆

1965年·北京

法 语

第 四 册

(试用本)

北京外国语学院法语系第一教研组主编

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

中华书局排版厂印刷 新街口装订厂装订

统一书号: K9017·466

1963年2月初版

开本 850×1168 1/32

1965年7月北京第6次印刷

字数 226千字

印张 8 9/16

印数 5,251—6,750册

定价(8)1.00元

3144/34

Table des matières

1. Leçon 1	1
Texte	Christophe donne des leçons de musique
Grammaire	Les propositions coordonnées
2. Leçon 2	15
Texte	Les belles manières
Grammaire	Les propositions subordonnées compléments d'objet
	Le pronom "le" neutre
3. Leçon 3	31
Texte	La Commune de Paris
Grammaire	Les propositions subordonnées relatives
	Le pronom relatif composé—lequel
4. Leçon 4	45
Texte	Le chasseur de panthère
Révision	
5. Leçon 5	58
Texte	La parure
Grammaire	Les propositions subordonnées de temps et de lieu
6. Leçon 6	76
Texte	Le combinat industriel d'An Chan
Grammaire	Les propositions subordonnées de conséquence et de condition
7. Leçon 7	91
Texte	La partie de billard (I)
Grammaire	Les propositions subordonnées de cause
	La conjonction "que" employée pour remplacer d'autres conjonctions
8. Leçon 8	102
Texte	La partie de billard (II)
Révision	

9. Leçon 9		116
Texte	La fouille	
Grammaire	1. Les propositions elliptiques	
	2. Le nom de famille et le prénom	
10. Leçon 10		132
Texte	Tempête de neige	
Grammaire	1. Les propositions subordonnées de concession	
	2. Le passé du subjonctif	
11. Leçon 11		146
Texte	Retour au foyer	
Grammaire	1. Les propositions subordonnées de but et de comparaison	
	2. La mise en relief	
12. Leçon 12		162
Texte	Le loup et le chien	
Révision		
13. Leçon 13		173
Texte	Départ pour la lune	
Grammaire	L'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif	
14. Leçon 14		188
Texte	Une aventure effrayante (I)	
Grammaire	La proposition participe	
15. Leçon 15		200
Texte	Une aventure effrayante (II)	
Grammaire		
16. Leçon 16		213
Texte	L'intérêt de l'étude du français	
Révision		
Appendice:		
1. Chansons et poésies		
2. Tableau de conjugaisons		

Leçon 1

TEXTE

Christophe donne des leçons de musique

Deux fois par semaine, le matin de neuf heures à dix heures Christophe venait donner des leçons de piano à Minna. La fillette arrivait en retard; elle tendait à peine la main à Christophe, disait un froid bonjour et allait s'asseoir au piano. Quand elle était seule, elle aimait faire des gammes. Mais Christophe l'obligeait à fixer son attention sur des exercices difficiles; alors pour se venger, elle tâchait de jouer le plus mal qu'elle pouvait.

Christophe, assis auprès d'elle, n'était pas très poli. Il ne lui faisait pas de compliments. Minna se fâchait et ne laissait jamais passer ses observations sans répliquer. Elle discutait tout ce qu'il disait. Alors il se fâchait aussi.

Un jour elle a eu l'idée de laisser tomber son mouchoir, pour obliger Christophe à le ramasser; il l'a fait à contrecœur. Elle lui a dit un "merci" de grande dame. Elle a trouvé ce jeu très amusant. Le lendemain elle a recommencé. Christophe n'a pas bougé. Minna a attendu un moment, puis a dit d'un air mécontent:

— Voudriez-vous, je vous prie, ramasser mon mouchoir?
Christophe a éclaté.

— Je ne suis pas votre domestique! a-t-il crié grossièrement. Ramassez-le vous-même!

Minna s'est levée brusquement de son tabouret, qui est tombé.

— Oh, c'est trop fort!

Elle est sortie furieuse.

Christophe l'a attendue. Elle n'est pas revenue. Il ne savait que faire. Il avait honte de son action. Il comprenait que sa conduite avec la fillette était grossière, mais Minna se moquait trop de lui et pour rien au monde, il ne voulait demander pardon.

Il est revenu le lendemain. Minna est entrée ayant fait attendre Christophe cinq minutes de plus que d'habitude; elle est allée s'asseoir devant le piano sans prononcer un mot, comme si Christophe n'était pas là.

Elle a continué à prendre ses leçons, parce qu'elle savait bien que Christophe était un bon musicien et qu'elle devait apprendre à jouer du piano, si elle voulait être ce qu'elle prétendait être: une demoiselle bien née et très bien élevée.

D'après Romain Rolland,
Jean-Christophe

Pas de course, pas de prix.

VOCABULAIRE

la gamme	音阶	avoir honte (de) <i>loc. v.</i>	惭愧
se venger <i>v. pr.</i>	报复	la conduite	行为
le compliment	称赞	se moquer (de) <i>v. pr.</i>	嘲笑
l'observation <i>f.</i>	意見, 指責	pour rien au monde	为了微不足道的小事
répliquer <i>v. i.</i>	反駁	prendre une leçon	上課
se fâcher <i>v. pr.</i>	发怒	demander pardon	道歉,
à contrecœur <i>loc. adv.</i>	违心地		請求原諒
bouger <i>v. i.</i>	动	sans prononcer un mot	
mécontent <i>adj.</i>	不高兴, 不滿意	= sans dire un mot	
grossièrement <i>adv.</i>	粗暴地	prétendre <i>v. t.</i>	想要, 希冀
le tabouret	凳子, 鋼琴前面的 座凳	bien né	出身好的
la honte	惭愧, 羞恥	bien élevé	教养好的

GRAMMAIRE

Les propositions coordonnées

1. Il y a de l'orage, il pleut, il tonne, il vente.
2. Elle lui disait un froid bonjour et allait s'asseoir au piano.

1. 并列复合句 (propositions coordonnées) 有两种, 一种是沒有連詞的并列复合句 (例句 1), 一种是有連詞的并列复合句 (例句 2).
2. 无連詞的并列复合句一般是两个或几个分句平行, 用逗号隔开, 亦称平列句 (propositions juxtaposées):

Je lui ai demandé comment il s'appelait, d'où il venait, où il allait.

Je glissai un paquet dans l'une des bottines, je déposai l'autre dans la grande chaussure de mon père.

3. 有并列連詞的并列复合句用并列連詞 (et, ou, ni, mais, car, or, donc) 連接起来.

只有具备同样的語法功用的分句, 才能組成并列复合句:

Alors il se tourna vers le tableau, prit un morceau de craie et écrivit aussi gros qu'il put: «Vive la France!»

Je me levais et allais puiser un seau d'eau froide.

4. 几个常用的并列連詞的意义和用法:

- (1) **Et** 表示联合、加添:

L'Allemand donna des ordres dans sa langue et douze hommes vinrent se placer à vingt pas, le fusil au pied.

- (2) **Ou, ou bien** 表示更替, 或此或彼:

Lorsqu'elle avait envie d'un "festin", elle pénétrait dans un petit restaurant du Quartier Latin où on lui servait deux œufs, **ou bien** elle achetait un morceau de chocolat, un fruit.

- (3) **Ni** 表示否定 (相当于 *et* 的否定, “也不”):

Il n'allait jamais chez personne, ne voulait **ni** recevoir **ni** inviter des amis à dîner.

- (4) **Mais** 表示对立:

Il comprenait que sa conduite avec la fillette était grossière, **mais** Minna se moquait trop de lui et pour rien au monde, il ne voulait demander pardon.

- (5) **Car** 表示原因, 理由:

Ma pensée seule le voit; **car** ce petit bonhomme est une ombre; c'est l'ombre du moi que j'étais il y a vingt-cinq ans.

- (6) **Or** 表示过渡和承轉 (有时相当于中文的“而...”):

La cloche a sonné, **or** vous n'aviez pas fini votre devoir, vous avez donc remis votre brouillon (草稿).

- (7) **Donc** 表示結果, 結論:

Votre frère travaille avec assiduité, **donc** il réussira.

5. 其他并列連詞和并列連詞短語:

- (1) **En effet** 表示原因, 說明原委 (意义与 *car* 相似):

Je ne sortirai pas, **en effet**, je n'ai pas fini mon travail.

- (2) **Cependant, pourtant, néanmoins** 表示对立:

L'autruche (駝鳥) a des ailes (翅膀), **cependant** elle ne vole pas.

Il n'a pas battu le record, il s'était **pourtant** bien entraîné.

Il est triste; **néanmoins** il est souriant.

(3) **Aussi, c'est pourquoi, par conséquent** 表示結果:

Vous avez fini vos études, **aussi** vous allez travailler comme interprète.

Il aime, **c'est pourquoi** il est aimé.

Il était travailleur, **par conséquent** il a réussi.

(4) **Tantôt ... tantôt** 表示交替:

tantôt il pleut, **tantôt** il y a du vent.

EXERCICES

Intelligence du texte

I. Questions sur le texte.

1. Qu'est-ce que Christophe venait faire chez Minna?
2. Combien de leçons donnait-il par semaine?
Et combien de temps durait chaque leçon?
3. Minna était-elle ponctuelle (守时刻的)?
4. Était-elle très polie avec Christophe?
5. Quel exercice aimait-elle à faire au piano?
6. Quels exercices Christophe faisait-il faire à Minna?
7. Pourquoi Minna jouait-elle mal?
8. Pourquoi se fâchait-elle?
9. Christophe restait-il calme?
Pourquoi se fâchait-il, lui aussi?
10. Quel est le jeu imaginé par Minna?
11. Pourquoi Christophe a-t-il ramassé le mouchoir la première fois? L'a-t-il fait de bon cœur?
12. Comment Minna l'a-t-elle remercié?
13. Qu'est-ce que Minna a fait le lendemain?
14. Pourquoi Christophe s'est-il fâché cette fois-là?
15. Quelle a été l'attitude de Minna devant la colère de Christophe?

16. Christophe avait-il honte de son action? Pourquoi?
 17. Pour quelle raison Christophe ne voulait-il pas demander pardon à la fillette?
 18. Comment Minna a-t-elle reçu Christophe le lendemain?
 19. Pourquoi a-t-elle continué à prendre des leçons de piano auprès de Christophe?
- I. 1. Expliquez les raisons pour lesquelles Christophe se fâchait.
 2. Indiquez les phrases qui montrent l'attitude hautaine (高傲的) et le mépris (蔑視) de Minna à l'égard de Christophe.
- II. Faites le plan du texte et résumez le texte d'après ce plan.

Un peu de phonétique

- I. Lisez ce paragraphe et prononcez bien les [l] et [d] géminés:
 Un jour elle a eu l'idée de laisser tomber son mouchoir, pour obliger Christophe à le ramasser, il l'a fait à contrecœur. Elle lui a dit un "merci" de grande dame. Elle a trouvé ce jeu très amusant. Le lendemain elle a recommencé ...
- II. Lisez le paragraphe suivant et faites ressortir:
- 1° la colère de Christophe.
 - 2° l'indignation de Minna.
- Minna a attendu un moment, puis a dit d'un air mécontent:
- Voudriez-vous, je vous prie, ramasser mon mouchoir?
 Christophe a éclaté.
- Je ne suis pas votre domestique! a-t-il crié grossièrement. Ramassez-le vous-même! Minna s'est levée brusquement de son tabouret, qui est tombé.
- Oh, c'est trop fort!
 Elle est sortie furieuse.

Conjugaison

Conjuguiez au passé simple et au passé composé.

1. Je l'oblige à chanter.
2. Je lui fais des compliments.
3. Je vais m'asseoir.

4. Je reviens dans deux minutes.
5. Je prends mes leçons.

Vocabulaire

- I. Remplacez les mots ou expressions en gras par leurs contraires.
1. La fillette arrive toujours **en retard**.
 2. Le professeur nous conseille d'apprendre quelques vers **faciles**.
 3. Minna tâche de jouer **le plus mal** qu'elle peut.
 4. Le professeur est assis **auprès du** piano pour écouter jouer ses élèves.
 5. Le jeune homme cède (让出) la place **à contrecœur**.
 6. C'est un garçon très **mal** élevé.
 7. Le camarade Wang a obtenu **la plus mauvaise** note de toute la classe pour la dictée.
 8. L'enfant a été très **poli** avec son voisin.
 9. La fillette a trouvé ce jeu très **amusant**.
 10. Le candidat avait l'air **mécontent**, quand il est sorti de la salle de l'examen.
 11. Mon cousin **a continué** à prendre des leçons d'anglais, quand il est entré dans une école polytechnique.
- II. Donnez les adverbes correspondant aux adjectifs suivants: seul, difficile, poli, mécontent, brusque, fort, furieux, grossier.
- III. Avec le suffixe diminutif **-ette** formez des substantifs dérivés des noms suivants et faites-les entrer dans des phrases.
la maison, la cloche, la chambre, la chemise, la fourche, la boule, la poche, l'histoire.
Modèle: la fille — la fillette
La femme promène sa fillette dans le square. (廣場上或街旁小花园)
- IV. Remplacez les points par les mots interrogatifs **qui, que, où, comment, quel**.
1. Le vieillard ne sait faire.
 2. Veuillez m'indiquer chemin suivre.
 3. Les voyageurs ne savent pas aller.

4. L'enfant est trop petit, il ne sait pas s'habiller.
 5. Dites-moi à m'adresser
 6. Les étudiants ignorent par commencer.
 7. Dites-lui roman lire.
 8. Je me demande aller me promener.
- V. Remplacez les points par le verbe **laisser** ou le verbe **faire** et traduisez les phrases en chinois.
1. Les étudiants voulaient voir le directeur, le secrétaire les attendre pendant quelques minutes dans l'anti-chambre.
 2. La maladresse du camarade Li rire toute la classe.
 3. Le cuisinier frire les poissons pendant qu'ils sont encore vivants.
 4. "..... passer cette vieille femme," dit le contrôleur.
 5. Il ne faut pas les enfants jouer avec la serrure de la porte.
 6. Cette rédaction à désirer.
 7. Il faut bien et dire, nous dit un proverbe.
 8. Le professeur leur traduire cet article en français.
 9. La mère faire un joli jupon (短裙) pour sa petite fille.
 10. L'écolière tomber son stylo et il s'est cassé.

Grammaire

- I. Traduisez les propositions coordonnées ci-dessous.
1. La jeune femme n'avait peur de rien, **mais** la vieille femme tremblait toujours.
 2. Il devait se hâter, **car** il avait encore six kilomètres à faire.
 3. Il ne veut **ni** ne peut sortir.
 4. Elle a eu de la fièvre, **et** elle est obligée de garder le lit.
 5. En classe, on récite, **ou bien** on va au tableau faire un problème.
 6. Il échouera; **en effet** il ne travaille pas.

7. Ces tissus sont de belle qualité, **aussi** coûtent-ils cher.

8. **Tantôt** il est d'un avis, **tantôt** il est d'un autre.

II. Remplacez les points par les conjonctions de coordination: **et**, **ou**, **ni**, **mais**.

1. Le malade ne mange ne boit.

2. Je ne crois pas que votre sœur vienne, même qu'elle pense à venir.

3. Doit-on faire le mal éviter le bien?

4. Elle était très fatiguée elle continuait à travailler.

5. Elle s'inscrivit à l'école dentaire (牙科的), loua une modeste chambre d'étudiante commença à suivre les cours.

6. Nous sommes convenus (商量好) de partir ensemble lundi prochain, lui seul est parti.

III. Etudiez les rapports entre les propositions coordonnées ci-dessous:

1. "Dans le Parti, tout le monde est nécessaire, personne n'est indispensable".

2. Lydia dessinait ou écrivait à ses amies; vers six heures, les hommes revenaient chargés de gibier; on dînait, Lydia chantait, le colonel s'endormait, et les jeunes gens demeuraient fort tard à causer.

3. Quand il eut fini son récit, le père Milon releva soudain la tête et regarda fièrement les officiers prussiens.

4. Les deux amis étaient livides, leurs mains tremblaient un peu, mais ils se taisaient.

5. La tempête soufflait, la pluie tombait à verse.

6. Tout à coup, il pense à son cours, il tire sa montre de sa poche, voit qu'il va être en retard, double le pas et veut jeter le caillou. Or il le met soigneusement dans sa poche et lance sa montre dans la Seine par dessus le parapet du pont des Arts!

7. Il avait le cœur un peu serré: c'était la rentrée.

8. Cela lui avait fait peur, car il était superstitieux (迷信).

IV. Complétez les phrases suivantes en ajoutant une proposition coordonnée dont le sens est indiqué par la conjonction en gras.

1. L'hiver est précoce cette année, **donec**

2. Le peuple chinois s'unit comme un homme, **mais**
3. Nous sommes très heureux, **car**
4. Tantôt il rit, **tantôt**
5. L'officier parle très bien français, **cependant**
6. Nous nous opposons non seulement au révisionnisme, **mais aussi**
7. Le peuple chinois peut vaincre toute difficulté, **en effet**
8. Mon cousin a fait tout son possible pour y réussir, **par conséquent**
9. Sa grand-mère les cherchait partout, **et**
10. Il vous faut suivre ce chemin, **ou**
11. Constance parle un peu russe, mais elle ne sait pas le lire, **ni**

V. Remplacez les points par des prépositions qui conviennent.

1. Les étudiants de quatrième année font des dictées deux une fois semaine.
2. "Prenez deux cuillerées de potion calmante (鎮定薬水) avant de vous coucher," lui ordonne le médecin.
3. Le savant travaille le matin le soir, sans interruption (間断).
4. Le maître d'école oblige ses élèves fixer leur attention l'écriture.
5. La fillette sort furieuse et jure se venger l'insulte (侮辱) Christophe.
6. Le directeur se lève son fauteuil et se met se promener long large son bureau.
7. Pourquoi vous vous moquez lui?
8. L'eau continue entrer la cale (大艙), le cargo (貨船) va sombrer.
9. Tâchez finir votre révision pour mercredi prochain.
10. La fillette était fâchée et elle est sortie rien dire.

VI. Mettez aux temps convenables les verbes entre parenthèses:

Ce soir-là, le grand compositeur-pianiste (作曲家兼鋼琴家) Roubinstein était venu donner un concert (音乐会). Dans un des couloirs qui (mener) vers la salle de concert, une dame l' (arrêter) et le (prier) de lui donner un billet de faveur (优待券).

— Malheureusement j' (être) trop pauvre, (dire)-elle, pour payer ma place.

— Le fait (事实) être, Madame, (répondre) Roubinstein, que je n' (avoir) qu'une seule place à ma disposition. Si vous (vou.oir) l'occuper, j' (être) très content.

— Je vous (remercier) beaucoup, (s'écrier) la dame, et cette place, Monsieur, où (se trouver)-elle?

— Au piano, Madame, et si vous (vouloir) m'y remplacer, je vous (être) très reconnaissant.

Construction de phrases

- I. Reliez les propositions des deux colonnes à l'aide de la locution conjonctive "comme si" en mettant le verbe de la subordonnée à l'imparfait (action inachevée) ou au plus-que-parfait (action achevée) de l'indicatif.

proposition principale	proposition subordonnée
1. La fillette s'assoit devant le piano sans même dire bonjour à son précepteur	il n'est pas là.
2. Le maître d'école balbutia, il ne pouvait pas achever sa phrase	quelque chose l'étouffe.
3. Les deux personnes se donnent l'accolade (拥抱)	ils sont de vieux amis.
4. Le candidat sort de l'amphithéâtre, le cœur bondissant de joie, le sourire aux lèvres	il a été déjà reçu.
5. Le jeune homme se met à manger sans se faire prier	il est de la famille.
6. L'enfant mange très peu	il n'a pas faim.
7. Le nouveau venu parle de Paris	il y a vécu longtemps.
8. L'oncle aime son neveu	il est son fils.

I. Remaniez les phrases suivantes en y faisant entrer la préposition "sans" suivi d'un infinitif.

Modèle: Elle ne laissait jamais passer les observations de Christophe et elle répliquait toujours.

Elle ne laissait jamais passer les observations de Christophe sans répliquer.

1. Entrez et ne frappez pas.
 2. Copiez ce texte et ne faites pas de fautes.
 3. Charles est sorti et il n'a pas emporté son imperméable (雨衣).
 4. Après deux ans d'études, mon ami Tchen peut lire des romans français et il ne se sert pas du dictionnaire.
 5. Pourquoi me parlez-vous et ne me regardez-vous pas?
 6. Mon ancien collègue (同事) est parti et il ne n'a pas laissé d'adresse.
 7. La jeune artiste est sortie furieuse et n'a pas prononcé un mot.
 8. L'écolier entre dans la classe, il ne dit pas bonjour à ses camarades comme s'ils n'étaient pas là.
 9. Regardez-moi et ne riez pas.
 10. Faites votre exposé et ne récitez pas les phrases du texte.
- II. D'après les exemples donnés ci-dessous construisez des phrases avec les différentes acceptions du verbe "jouer".
1. Quand j'entrais dans l'école, j'ai vu les enfants **jouer** dans la cour.
 2. Les voyageurs sont en train de **jouer aux cartes** pour passer le temps.
 3. Ce jeune homme a dû **jouer des coudes** pour sortir de la foule.
 4. Sauriez-vous **jouer de l'accordéon** (手风琴)?
 5. Voudriez-vous **jouer une partie d'échecs** avec moi?
 6. La porte ferme mal: le bois **a joué**.
 7. C'est la première fois que ces jeunes artistes **jouent une comédie** de Molière.
 8. Les paysans **ont joué un rôle** important dans la révolution chinoise.